

**Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

**Η**

**ΑΡΧΗ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΠΡΟΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ**

**2<sup>ο</sup> ΚΛΙΜΑΚΙΟ**

Συνήλθε στην έδρα της, στις 13 Δεκεμβρίου 2018, με την εξής σύνθεση: Μαρία Μανδράκη Πρόεδρος, Γερασιμούλα-Μαρία Δρακονταειδή – Εισηγήτρια και Νικόλαος Σαββίδης, Μέλη.

Για να εξετάσει την με Γενικό Αριθμό Κατάθεσης (ΓΑΚ) -Αρχή Εξέτασης Προδικαστικών Προσφυγών (Α.Ε.Π.Π.) 1239/23-11-2018 Προδικαστική Προσφυγή του οικονομικού φορέα με την επωνυμία «.....», που κατοικοεδρεύει στα Χανιά, οδός Ελευθερίου Βενιζέλου 91, τ.κ. 73132, στο πλαίσιο διαγωνιστικής διαδικασίας που προκηρύχθηκε με την με αριθ. πρωτ.: .....διακήρυξη (Α/Α Ε.Σ.Η.ΔΗ.Σ.....) με ανοικτές διαδικασίες, άνω των ορίων, για την «Ανάθεση της προμήθειας και εγκατάστασης κλιματιστικών μηχανημάτων σε κτήριο της Σχολής Θετικών και Τεχνολογικών Επιστημών του .....(Τμήματα Φυσικής – Βιολογίας), με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, βάσει της τιμής, που στρέφεται ειδικότερα κατά της υπ'αριθ.396/01.11.2018 Πράξης της Συγκλήτου του .....περί έγκρισης του υπ'αριθ.1 Πρακτικού της Επιτροπής Διενέργειας και Αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του ανωτέρω ηλεκτρονικού Διαγωνισμού στον οποίο η προσφεύγουσα συμμετείχε, κατά το σκέλος αυτής με την οποία απορρίφθηκε η προσφορά της, κατά παραδοχή εισήγησης της Επιτροπής Αξιολόγησης. Η εν λόγω προσφυγή κοινοποιήθηκε στην ΑΕΠΠ την 20-11-2018, οπότε και χρεώθηκε στο 2ο Κλιμάκιο ΑΕΠΠ με το από 20-11-2018 ενημερωτικό ηλεκτρονικό μήνυμα του Προέδρου αυτής.

Με την Προδικαστική Προσφυγή της η προσφεύγουσα επιδιώκει την ακύρωση της ως άνω προσβαλλόμενης πράξης και της κήρυξης του υπό κρίση διαγωνισμού ως άγονου.

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

Η συζήτηση άρχισε, αφού άκουσε την Εισηγήτρια

Αφού μελέτησε τα σχετικά έγγραφα

Σκέφτηκε κατά το Νόμο

1. Επειδή, για την άσκηση της Προδικαστικής Προσφυγής καταβλήθηκε το παράβολο για τον φορέα «Αρχή Εξέτασης Προδικαστικών Προσφυγών (Α.Ε.Π.Π.)», ποσού 1.815 € (με κωδικό ηλεκτρονικού παραβόλου 245291728959 0121 0085), το οποίο έχει υπολογιστεί δυνάμει της εκτιμώμενης αξίας της υπό κρίση σύμβασης, ήτοι 362.903,22 € επί 0,5% (=1.814,52€).

2. Επειδή, η υπό κρίση Προδικαστική Προσφυγή ασκήθηκε με τη χρήση του τυποποιημένου εντύπου που παρατίθεται στο Παράρτημα Ι, σύμφωνα με την παρ. 2 του άρθρου 8 του ΠΔ 39/2017 και την παρ. 2 του άρθρου 362 του Ν. 4412/2016, περιέχει δε τα κατά Νόμον ουσιώδη στοιχεία και συνεπώς παραδεκτώς άγεται προς εξέταση ενώπιον της ΑΕΠΠ.

3. Επειδή, η Προσφυγή έχει κατατεθεί εμπρόθεσμα, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 4 παρ. 1 περ. α' του Π.Δ. 39/2017 και το άρθρο 361 παρ. 1 περ. α' του Ν.4412/2016, δεδομένου ότι, όπως προκύπτει από τον ηλεκτρονικό τόπο του διαγωνισμού στο Ε.Σ.Η.ΔΗ.Σ., η προσβαλλομένη κοινοποιήθηκε στην προσφεύγουσα την 13-11-2018. Η δε προσφεύγουσα άσκησε την υπό κρίση προσφυγή στις 20-11-2018, ήτοι επομένως εντός της προβλεπόμενης δεκαήμερης προθεσμίας.

4. Επειδή, η Α.Ε.Π.Π. ενώπιον της οποίας ασκείται η εν λόγω Προσφυγή είναι καθ' ύλην αρμόδια για την εξέταση της, βάσει της εκτιμώμενης αξίας της Σύμβασης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 345 παρ. 1 του Ν.4412/2016, η οποία ανέρχεται σε ποσό 595.287,54 ευρώ άνευ ΦΠΑ. Επιπροσθέτως, παραδεκτώς ασκείται η υπό κρίση Προσφυγή ενώπιον της ΑΕΠΠ βάσει του αντικειμένου της (προμήθεια), της ημερομηνίας αποστολής της διακήρυξης για δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (02-07-2018), ως και την καθ' ύλην αρμοδιότητά της Α.Ε.Π.Π. κατ' αρ. 345 παρ. 1 Ν. 4412/2016, ενώ επιπλέον θεμελιώνεται και η

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

κατά χρόνο αρμοδιότητά της, όπως απαιτείται από τις μεταβατικές διατάξεις του άρθρου 379 παρ. 7 του Ν. 4412/2016, όπως ισχύει μετά την τροποποίησή του από το άρθρο 43 παρ. 4 του Ν.4487/2017 (ΦΕΚ Α΄ 116).

5. Επειδή, με την προσφυγή της η προσφεύγουσα προβάλλει ότι παρανόμως απορρίφθηκε η προσφορά της με την αιτιολογία ότι «είχε προσκομίσει πιστοποιητικά *Euroment* και δηλώσεις *CE* στην Αγγλική γλώσσα, χωρίς επίσημη μετάφραση, ενώ στην αναλυτική διακήρυξη αρ. 9024/29-6-2018 ζητείται ρητά ως γλώσσα εγγράφων να είναι η Ελληνική». Τούτο δε διότι, σε ότι αφορά στο πρώτο σκέλος το οποίο αναφέρεται στα «πιστοποιητικά *Euroment*», σύμφωνα με το άρ. 80 παρ. 10 του Ν. 4412/2016 ορίζεται ότι «*Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α 188). Στα έγγραφα της σύμβασης του άρθρου 53 μπορεί να ορίζεται ότι ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική*». Η ανωτέρω διάταξη από τη διατύπωση και την τελολογία της ήθελε προφανώς να εξαιρέσει από την υποχρέωση μετάφρασης έντυπα με αμιγώς τεχνικά χαρακτηριστικά π.χ. αριθμούς, αποδόσεις σε διεθνείς μονάδες, μαθηματικούς τύπους, σχέδια κλπ που είναι δυνατόν να «διαβαστούν» σε κάθε γλώσσα και δεν είναι απαραίτητη η σχετική μετάφρασή τους (βλ. ΑΕΠΠ Α15/2018). Τα παραπάνω αφορούν παροχή δυνατότητας στις αναθέτουσες να προβλέπουν τη μη μετάφραση των τεχνικών φυλλαδίων και των εγγράφων με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο, της οποίας και η αναθέτουσα έκανε χρήση στη συγκεκριμένη διακήρυξη σύμφωνα με το άρθρο 2.1.4 «Γλώσσα» όπου αναφέρεται ότι «*Ειδικά, τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα μπορούν να συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα επικυρωμένη [...]Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα[...]* *Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό*

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται στην Αγγλική γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική.». Εν προκειμένω, η κατανόηση των εγγράφων «πιστοποιητικά Eurovent» (δύο έγγραφα τα οποία αφορούν στις εξωτερικές μονάδες των προσφερόμενων κλιματιστικών μονάδων), τα οποία και μνημονεύονται στο πρακτικό της Επιτροπής του Διαγωνισμού στο οποίο και στηρίχτηκε η προσβαλλόμενη, είναι ευχερής, καθώς αφενός το λεκτικό μέρος τους είναι ιδιαίτερα περιορισμένο και αφετέρου συνίσταται σε τεχνικές συντομογραφίες συνήθεις στην οικεία αγορά. Η δε μετάφραση αυτών δεν παρίσταται ως αναγκαία για την αξιολόγηση της προσφοράς από κάποιον σχετικής ειδικότητας. Συνίσταται ειδικά σε σύντομη περιγραφή κάποιων επιδόσεων και τιμών του μηχανήματος εκφρασμένη σε μονάδες μέτρησης, οι οποίες ομοίως κατά κανόνα και σύμφωνα με την κοινή πείρα χρησιμοποιούνται συνήθως στην ξενόγλωσση εκδοχή τους και μόνες τους δύνανται να καταστήσουν κατανοητό το ξενόγλωσσο κείμενο (βλ. ΑΕΠΠ 236/2017 και 253/2017). Η πλήρωση των απαιτήσεων της διακήρυξης και συγκεκριμένα του άρθρου 4. «Περιγραφή των εξωτερικών μονάδων» προκύπτει κατά κύριο λόγο από την προσφορά μονάδων οι οποίες πληρούν 4 βασικά χαρακτηριστικά όπως αυτά αποτυπώνονται στο σχετικό πίνακα του παραπάνω άρθρου. Προκύπτει δηλαδή ότι οι πληροφορίες οι οποίες μπορούν να αντληθούν από τα εν θέματι έγγραφα «Πιστοποιητικά Eurovent» αφορούν στην επιβεβαίωση των εν λόγω τιμών, σε συνδυασμό με τον κωδικό του μηχανήματος και μόνον, πράγμα το οποίο είναι ιδιαίτερα ευχερές. Επιπλέον, το γεγονός ότι τόσο στην προσβαλλόμενη όσο και στο πρακτικό της οικείας επιτροπής δεν αναφέρεται τυχόν μη αποδοχή της τεκμηρίωσης των ίδιων χαρακτηριστικών τα οποία και περιέχονται το υποβεβλημένο Τεχνικό Φυλλάδιο του κατασκευαστή, το οποίο αναφέρει και τεκμηριώνει τις ίδιες απαιτήσεις του παραπάνω πίνακα, και έχει επίσης κατατεθεί στην Αγγλική γλώσσα ως έγγραφο Τεχνικού περιεχομένου, αποδεικνύει το γεγονός ότι και η ίδια η επιτροπή με ευχέρεια αξιολόγησε επαρκώς την προσφορά της προσφεύγουσας. Ακόμη και αν υποθεθεί ότι η αναθέτουσα δεν θεώρησε ότι τα εν λόγω έγγραφα «Πιστοποιητικά Eurovent» εμπίπτουν στην ευχέρεια του

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

άρθρου 50 του Ν. 4412/2016 της οποίας και κάνει χρήση στην εν λόγω διακήρυξη, κατ' άρ. 102 Ν. 4412/2016 παρέχεται στην αναθέτουσα ευχέρεια να ζητήσει διευκρινίσεις και συμπληρώσεις, για ασάφεια δικαιολογητικών και εγγράφων και επουσιώδη σφάλματα. Ακόμη, σε ότι αφορά στο δεύτερο σκέλος το οποίο αφορά στις «δηλώσεις CE», αφενός έχουν εφαρμογή οι παραπάνω παράγραφοι 1.1, 1.2, 1.3, 1.7 και 1.8 και αφετέρου είναι γεγονός ότι όλα τα έγγραφα CE έχουν κατατεθεί και στην Ελληνική γλώσσα.

6. Επειδή, η προσφεύγουσα έχει προφανές έννομο συμφέρον για την υποβολή της παρούσας προσφυγής καθώς αυτή συμμετείχε στον υπό κρίση διαγωνισμό (α/α προσφοράς 108641) και επιδιώκει να αναδειχθεί η ίδια ανάδοχος της προμήθειας εφόσον η προσφυγή της γίνει δεκτή. Επομένως, ασκεί την προδικαστική προσφυγή κατά το αίτημα τούτο με έννομο συμφέρον, αφού προδήλως βλάπτεται από την προσβαλλόμενη σε περίπτωση τυχόν παρανομίας αυτής.

7. Επειδή, σύμφωνα με το άρθρο 18 παρ. 1 του Ν. 4412/2016: «1. Οι αναθέτουσες αρχές αντιμετωπίζουν τους οικονομικούς φορείς ισότιμα και χωρίς διακρίσεις και ενεργούν με διαφάνεια, τηρώντας την αρχή της αναλογικότητας, της αμοιβαίας αναγνώρισης, της προστασίας του δημόσιου συμφέροντος, της προστασίας των δικαιωμάτων των ιδιωτών, της ελευθερίας του ανταγωνισμού και της προστασίας του περιβάλλοντος και της βιώσιμης και αειφόρου ανάπτυξης».

8. Επειδή, κατά πάγια νομολογία, οι όροι της διακήρυξης δεσμεύουν τόσο την αναθέτουσα αρχή όσο και τους διαγωνιζόμενους, καθόσον η διακήρυξη αποτελεί το κανονιστικό πλαίσιο διενέργειας του διαγωνισμού. Εφόσον, λοιπόν, προσδιορίζονται επακριβώς στην διακήρυξη τα προς συμμετοχή στο διαγωνισμό απαιτούμενα προσόντα και ο τρόπος υποβολής, κατά την κατάθεση της προσφοράς, των δικαιολογητικών και λοιπών στοιχείων, ενόψει αυτών, αλλά και των αρχών της ισότητας, της τυπικότητας, της διαφάνειας και της δημοσιότητας των ελάχιστων όρων συμμετοχής που διέπουν τη διαδικασία συνάψεως των δημοσίων

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

συμβάσεων, ο διαγωνιζόμενος οφείλει να υποβάλει τα απαιτούμενα από την διακήρυξη ή από τυχόν άλλη διάταξη, στην οποία αυτή ρητώς παραπέμπει, δικαιολογητικά και στοιχεία κατά τον τρόπο και τη διαδικασία που η διακήρυξη επιβάλλει για την απόδειξη ιδιότητας κρίσιμης για τη συμμετοχή στο διαγωνισμό (Ε.Α. ΣΤΕ 19/2011, ΣΤΕ 1329/2008).

9. Επειδή, περαιτέρω, στο άρθρο 102 του Ν.4412/2016 προβλέπεται ότι: *«1. Κατά τη διαδικασία αξιολόγησης των προσφορών ή αιτήσεων συμμετοχής, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να καλεί εγγράφως τους προσφέροντες ή τους υποψηφίους να διευκρινίζουν ή να συμπληρώνουν τα έγγραφα ή δικαιολογητικά που έχουν υποβάλει, μέσα σε εύλογη προθεσμία, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη από επτά (7) ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης σε αυτούς της σχετικής πρόσκλησης. Οποιαδήποτε διευκρίνιση ή συμπλήρωση που υποβάλλεται από τους προσφέροντες ή υποψηφίους, χωρίς να έχει ζητηθεί από την αναθέτουσα αρχή, δεν λαμβάνεται υπόψη. 2. Η πιο πάνω διευκρίνιση ή η συμπλήρωση αφορά μόνο τις ασάφειες, επουσιώδεις πλημμέλειες ή πρόδηλα τυπικά σφάλματα που επιδέχονται διόρθωση ή συμπλήρωση, ιδίως δε παράλειψη μονογραφών, διακεκομμένη αρίθμηση, ελαττώματα συσκευασίας και σήμανσης του φακέλου και των υποφακέλων των προσφορών ή αιτήσεων συμμετοχής, λεκτικές και φραστικές αποκλίσεις των εγγράφων της προσφοράς από την ορολογία των εγγράφων της σύμβασης, που δεν επιφέρουν έννομες συνέπειες ως προς το περιεχόμενό τους, ελλείψεις ως προς τα νομιμοποιητικά στοιχεία, πλημμελής σήμανση αντιγράφων που εκδίδονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1 του ν. 4250/2014 (Α` 74), μεταφράσεων και λοιπών πιστοποιητικών ή βεβαιώσεων, διαφοροποίηση της δομής των εγγράφων της προσφοράς από τα υποδείγματα, υποχρεωτικά ή μη, που θεσπίζονται με νόμο, κανονιστικές πράξεις ή τα έγγραφα της σύμβασης. Η συμπλήρωση ή η διευκρίνιση, κατά το πρώτο εδάφιο, δεν επιτρέπεται να έχει ως συνέπεια μεταγενέστερη αντικατάσταση ή υποβολή εγγράφων σε συμμόρφωση με τους όρους της διακήρυξης, αλλά μόνο τη διευκρίνιση ή συμπλήρωση, ακόμη και με νέα έγγραφα, εγγράφων ή δικαιολογητικών που έχουν ήδη υποβληθεί. 3. Η*

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

διευκρίνιση ή η συμπλήρωση δεν πρέπει να εισάγει διακρίσεις, άνιση μεταχείριση των οικονομικών φορέων ή να έχει ως συνέπεια ευνοϊκή μεταχείριση συγκεκριμένου οικονομικού φορέα στη διαδικασία ανάθεσης της δημόσιας σύμβασης.4. Η αναθέτουσα αρχή μπορεί να καλεί εγγράφως τους προσφέροντες να διευκρινίσουν, μέσα σε εύλογη προθεσμία η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη από επτά (7) ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης της σχετικής πρόσκλησης, το περιεχόμενο της τεχνικής ή οικονομικής προσφοράς που έχουν υποβάλει, αν περιέχει ασάφειες ή σσονος σημασίας ατέλειες, επουσιώδεις παραλείψεις ή πρόδηλα τυπικά ή υπολογιστικά σφάλματα που η αναθέτουσα αρχή κρίνει ότι μπορεί να θεραπευθούν. Η διευκρίνιση αυτή δεν πρέπει να έχει ως αποτέλεσμα την ουσιώδη αλλοίωση της προσφοράς και δεν πρέπει να προσδίδει αθέμιτο ανταγωνιστικό πλεονέκτημα στη συγκεκριμένη προσφορά σε σχέση με τις λοιπές. 5. Η παροχή της δυνατότητας διευκρινίσεων στον προσφέροντα ή υποψήφιο, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, είναι υποχρεωτική για την αναθέτουσα αρχή, αν επίκειται αποκλεισμός του από τη διαδικασία, λόγω ασαφειών των δικαιολογητικών και εγγράφων της προσφοράς».

10. Επειδή, σύμφωνα με πάγια νομολογία, ενόψει της αρχής της τυπικότητας που διέπει τη διαδικασία σύναψης δημοσίων συμβάσεων, η αναθέτουσα αρχή έχει τη δυνατότητα να καλεί τους προμηθευτές να συμπληρώσουν τα νομίμως, καταρχήν, υποβληθέντα δικαιολογητικά ή να παρέχουν σχετικές διευκρινίσεις και όχι να αναπληρώσουν μη υποβληθέντα ή μη νομίμως υποβληθέντα δικαιολογητικά (ΣτΕ 2454/09, ΕΑ ΣτΕ 457, 364/09, 738/09, 180/09, 567/08, 3075/08, 307/07, ΔΕφΑθ 271/2011).

11. Επειδή, σύμφωνα με την αιτιολογική έκθεση για το άρθρο 102 του Ν.4412/2016, με τις εν λόγω διατάξεις για τη Συμπλήρωση - αποσαφήνιση πληροφοριών και δικαιολογητικών (άρθρο 56 παρ. 3 της Οδηγίας 2014/24/ΕΕ) εισάγεται ρύθμιση η οποία εξυπηρετεί στη διάσωση προσφορών οι οποίες πάσχουν από πρόδηλα σφάλματα ή επουσιώδεις παραλείψεις. Με τις παραγράφους 1, 2 και 3 δίδεται η δυνατότητα στην αναθέτουσα αρχή να καλεί τους προσφέροντες/υποψηφίους κατά τη διαδικασία ελέγχου και

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

αξιολόγησης των προσφορών ή αιτήσεων συμμετοχής να διευκρινίζουν ή να συμπληρώνουν τα έγγραφα ή τα δικαιολογητικά που έχουν υποβάλει. Ωστόσο, προκειμένου να διασφαλίζεται η αρχή της διαφάνειας και της ίσης μεταχείρισης των υποψηφίων, η δυνατότητα συμπλήρωσης/διευκρίνισης που παρέχεται αφορά μόνο τις ασάφειες, επουσιώδεις πλημμέλειες ή πρόδηλα τυπικά σφάλματα που επιδέχονται διόρθωσης ή συμπλήρωσης και δεν επιτρέπεται να άγει σε μεταγενέστερη αντικατάσταση ή υποβολή νέων εγγράφων σε συμμόρφωση των όρων της διακήρυξης, αλλά μόνο στην διευκρίνιση ή συμπλήρωση, ακόμη και με νέα έγγραφα, εγγράφων ή δικαιολογητικών που έχουν ήδη υποβληθεί.

12. Επειδή, σύμφωνα με το άρθρο 80 παρ.10 του Ν.4412/2016: *«[...]10. Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α` 188). «Ειδικά τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα μπορούν να συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα επικυρωμένη είτε από πρόσωπο αρμόδιο κατά τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας είτε από πρόσωπο κατά νόμο αρμόδιο της χώρας στην οποία έχει συνταχθεί το έγγραφο.»*. Στα έγγραφα της σύμβασης του άρθρου 53 μπορεί να ορίζεται ότι ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική».

13. Επειδή, σύμφωνα με το άρθρο 2.1.4 της διακήρυξης «Γλώσσα»: *«Τα έγγραφα της σύμβασης έχουν συνταχθεί στην ελληνική γλώσσα [...]Οι προσφορές και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα [...]Ειδικά, τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα μπορούν να συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα επικυρωμένη είτε από πρόσωπο αρμόδιο κατά τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας είτε από πρόσωπο κατά νόμο αρμόδιο της χώρας στην οποία έχει*



## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

συνταχθεί το έγγραφο. Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα[...] Ειδικά, τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα μπορούν να συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα επικυρωμένη είτε από πρόσωπο αρμόδιο κατά τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας είτε από πρόσωπο κατά νόμο αρμόδιο της χώρας στην οποία έχει συνταχθεί το έγγραφο. Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται στην Αγγλική γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική[...].».

14. Επειδή, σύμφωνα με το άρθρο 2.2.6 της διακήρυξης «Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα»: «Να προσκομιστούν από τους οικονομικούς φορείς τα πιστοποιητικά όπως ζητούνται στο Παράρτημα Ι».

15. Επειδή, σύμφωνα με το άρθρο 2.4.3.2 της διακήρυξης: «Η τεχνική προσφορά θα πρέπει να καλύπτει όλες τις απαιτήσεις και τις προδιαγραφές που έχουν τεθεί από την αναθέτουσα αρχή στο Παράρτημα Ι και στο Παράρτημα ΙΙ της Διακήρυξης, περιγράφοντας ακριβώς πώς οι συγκεκριμένες απαιτήσεις και προδιαγραφές πληρούνται. Περιλαμβάνει ιδίως τα έγγραφα και δικαιολογητικά, βάσει των οποίων θα αξιολογηθεί η καταλληλότητα των προσφερόμενων ειδών, με βάση το κριτήριο ανάθεσης, σύμφωνα με τα αναλυτικώς αναφερόμενα στα ως άνω Παραρτήματα [.. ]Τέλος η τεχνική προσφορά θα πρέπει να περιλαμβάνει όλες τις δηλώσεις-βεβαιώσεις και όλα τα πιστοποιητικά που ζητούνται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ[...].».

16. Επειδή, σύμφωνα με το Παράρτημα Ι: «[...]4. Περιγραφή των νέων εξωτερικών μονάδων [...]Τα νέα εξωτερικά μηχανήματα [...]Θα έχουν ισχύ και απόδοση σύμφωνα με τον παρακάτω πίνακα: [...] Θα έχει πιστοποίηση κατά EuroVent. [...]Θα είναι πιστοποιημένο για την ασφάλεια του σύμφωνα με τους Ευρωπαϊκούς κανονισμούς με τη σήμανση CE [...]».

17. Επειδή, στην προσβαλλόμενη απόφαση αναφορικά με το υπό κρίση ζήτημα αναφέρονται επί λέξει τα εξής: «[...] 6.Εταιρεία .....Από την εξέταση των ηλεκτρονικών προσφορών των εταιρειών αναφορικά με τον

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

*φάκελο τεχνικής προσφοράς η Επιτροπή διαπίστωσε ότι: η εταιρεία .....έχει προσκομίσει πιστοποιητικά EUROVENT και δηλώσεις CE στην Αγγλική γλώσσα, χωρίς επίσημη μετάφραση, ενώ στην αναλυτική διακήρυξη αρ. 9024/29-6-2018 ζητείται ρητά ως γλώσσα εγγράφων να είναι η Ελληνική». Σύμφωνα με τα παραπάνω η Επιτροπή κρίνει ότι η εταιρεία .....δεν έχει προσκομίσει τα απαιτούμενα στοιχεία τεχνικής προσφοράς, όπως ορίζονται στην αναλυτική διακήρυξη αρ. 9024/29-6-2018 και ότι πρέπει να απορριφθεί από τα επόμενα στάδια του διαγωνισμού[...]*».

18. Επειδή, σύμφωνα με τον όρο άρθρο 2.2.6 της διακήρυξης για την απόδειξη της τεχνικής ικανότητας, οι οικονομικοί φορείς προσκομίζουν τα πιστοποιητικά ως ζητούνται στο Παράρτημα Ι της διακήρυξης, με τα οποία βεβαιώνεται η καταλληλότητα των προσφερόμενων ειδών. Τα πιστοποιητικά αυτά αποτελούν αποδεικτικά μέσα κατά την έννοια της περ. κ της παρ. 2 του άρθ.53 του Ν.4412/2016. Ως εκ τούτου τα ξενόγλωσσα πιστοποιητικά της τεχνικής προσφοράς της προσφεύγουσας που αφορούν στα αποδεικτικά πιστοποίησης Eurovent, κατά τον όρο 2.2.6. της διακήρυξης σε συνδυασμό με το Παράρτημα Ι αυτής, που δεν συνοδεύονται όμως από επίσημη μετάφρασή τους σύμφωνα με την παρ.10 του άρθ.80 του ν.4412/2014, συνιστούν βάσιμο λόγο αποκλεισμού της προσφοράς της προσφεύγουσας. Ο ισχυρισμός της προσφεύγουσας ότι τα εν λόγω αποδεικτικά πιστοποίησης συνιστούν ενημερωτικά/τεχνικά φυλλάδια με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο και άρα εφαρμοστέα τυγχάνει η τελευταία διάταξη της παρ.10 του άρθ.80 του ν.4412/2016 τυγχάνει αβάσιμος κατά τα ανωτέρω. Περαιτέρω, για τον ίδιο ως άνω λόγο, αλυσίτελως και σε κάθε περίπτωση αβασίμως προβάλλονται οι ισχυρισμοί της προσφεύγουσας ότι τα τεχνικά χαρακτηριστικά η ταύτιση των οποίων ελέγχεται στα εν λόγω πιστοποιητικά, αναφέρονται στο ήδη υποβεβλημένο Τεχνικό Φυλλάδιο των προσφερόμενων εξωτερικών μονάδων των συστημάτων κλιματισμού με κωδικούς ARUM100LTE5 και ARUM120LTE5 με σχεδόν όμοια ορολογία και ίδιες μονάδες μέτρησης καθώς και ότι τα πιστοποιητικά του εν λόγω φορέα «Eurovent» έχουν την ίδια μορφή ανεξαρτήτως του κατασκευαστή και του μοντέλου και είναι ευρέως

## **Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

χρησιμοποιούμενα και γνωστά στην αγορά και στην οικεία επιτροπή, επιπλέον δε το λεκτικό που περιέχουν χρησιμοποιείται ευρέως στην Αγγλική γλώσσα. Σημειωτέον δε, ότι η δυνατότητα διευκρινίσεων που δίδεται με τον όρο 3.1.2 της διακήρυξης και προβλέπεται από την παρ.2 του άρθ. 102 του ν.4412/2016 αφορά μόνον σε ασάφειες ή επουσιώδεις πλημμέλειες ή πρόδηλα τυπικά σφάλματα που επιδέχονται διόρθωση ή συμπλήρωση. Ο περί αντιθέτου προβληθείς ισχυρισμός της προσφεύγουσας για συμπλήρωση της τεχνικής της προσφοράς κατά τα σημεία που την απέρριψε η αναθέτουσα αρχή τυγχάνει κατά τα ανωτέρω μη νόμιμος (βλ. και ΑΕΠΠ 18/2017 ΕΑΣΤΕ 505/2006, 587/2005, ΣΤΕ 519/2010, 485/2010). Συνεπώς, η υπό κρίση προσφυγή κατά το πρώτο σκέλος αυτής που αφορά τα πιστοποιητικά Eurovent τυγχάνει απορριπτέα.

19. Επειδή, σε ό,τι αφορά στο δεύτερο σκέλος της προσφυγής το οποίο αφορά στις «δηλώσεις CE», αλυσιτελώς προβάλλονται οι σχετικοί ισχυρισμοί της προσφεύγουσας και τούτο διότι, δεδομένης της απόρριψης της τεχνικής προσφοράς της κατά το πρώτο σκέλος που αφορά τα πιστοποιητικά Eurovent αυτή τυγχάνει απορριπτέα στο σύνολό της. Για λόγους πληρότητας, ωστόσο, της παρούσας σημειώνονται τα ακόλουθα: από την απλή επισκόπηση του ηλεκτρονικού τόπου του διαγωνισμού και ειδικότερα της προσφοράς της προσφεύγουσας προκύπτει ότι όλα τα έγγραφα CE έχουν κατατεθεί και στην Ελληνική γλώσσα. Όλες οι δηλώσεις συμμόρφωσης περιέχονται σε ένα αρχείο .pdf το οποίο και για κάθε μονάδα περιλαμβάνει δυο σελίδες. Η πρώτη σελίδα αποτυπώνει τη βασική γλώσσα του εγγράφου που είναι η Αγγλική, αλλά που περιέχει και παραπομπή του κάθε στοιχείου κειμένου με νούμερα 1,2,3, ... μέχρι 11 στην πίσω σελίδα, όπου και παρέχεται η μετάφραση του εν λόγω στοιχείου κειμένου σε 26 γλώσσες, μια εκ των οποίων είναι και η Ελληνική με ένδειξη (EL). Συνεπώς, οι σχετικοί ισχυρισμοί της προσφεύγουσας τυγχάνουν βάσιμοι.

20. Επειδή, κατόπιν των ανωτέρω η προσφυγή τυγχάνει απορριπτέα.

**Αριθμός απόφασης: 2 / 2019**

21. Επειδή, κατόπιν της προηγούμενης σκέψης, θα πρέπει να διαταχθεί η κατάπτωση του καταβληθέντος παραβόλου (κωδικός ηλεκτρονικού παραβόλου: 245291728959 0121 0085)

**Για τους λόγους αυτούς**

Απορρίπτει την προσφυγή.

Διατάσσει την κατάπτωση του καταβληθέντος παραβόλου (κωδικός ηλεκτρονικού παραβόλου 245291728959 0121 0085).

Κρίθηκε και αποφασίστηκε στον Αγ. Ιωάννη Ρέντη, στις 13 Δεκεμβρίου 2018 και εκδόθηκε στον ίδιο τόπο στις 02 Ιανουαρίου 2019.

**Η Πρόεδρος**

**Ο Γραμματέας**

**Μαρία Κων. Μανδράκη**

**Αλέξανδρος Γρυπάρης**